

**Charles Dickens, Canción de Navidad. El Árbol de Navidad, ilustrado por Robert Ingpen, traducción de Carlos Herrero Quirós, Barcelona, 2009, 192 pp.**

**Ana María CALVO MONTAÑA**  
*Universidad de Valladolid*

La editorial Blume nos presenta una vez más una nueva traducción del mítico *A Christmas Carol and A Christmas Tree (Canción de Navidad y El árbol de Navidad)* del célebre y mundialmente conocido autor británico Charles Dickens. En esta ocasión, el encargado de traducir al castellano la obra del autor inglés es el profesor de la Universidad de Valladolid, el doctor Carlos Herrero Quirós.

Con respecto a la formación académica y la experiencia profesional del traductor, al que queremos agradecer todas sus aclaraciones, podemos empezar diciendo que Carlos Herrero Quirós es doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid y lleva dedicándose a la docencia universitaria desde 1986 hasta la actualidad. Se licenció en 1985 y se doctoró en 1992 con premio extraordinario en ambos casos. Su tesis doctoral se tituló *Virginia Woolf: La búsqueda de un método*. También tiene muchos años de experiencia como traductor e intérprete, abarcando prácticamente casi todos los ámbitos. En realidad, tanto su labor en la docencia, en la investigación y en la práctica “profesional”, como su relación con la traducción son bastante extensas.

En cuanto a dicha labor docente, ha impartido clases de diversidad de materias, entre ellas y con más consistencia: literatura inglesa (medieval), teoría y crítica literarias (aplicadas a textos ingleses) y temas de traducción (también literaria). Además, actualmente desempeña responsabilidades como titular de asignaturas y cursos en la Licenciatura en Filología Inglesa y de varios programas de doctorado ofrecidos por el Área de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid, todo ello relacionado con el inglés instrumental, la gramática inglesa, la traducción y la literatura en lengua inglesa.

A su vez, debemos resaltar, en la trayectoria de este docente e investigador, algunas de las actividades científicas en las que nuestro traductor ha trabajado, como por ejemplo:

1. Participación en proyectos de investigación, principalmente relacionados con los siguientes campos de trabajo: relaciones interculturales y traducción, didáctica de la lengua y la literatura, y la edición de textos.
2. Dirección de tesis doctorales, como por ejemplo: *Alfred Lord Tennyson (1809-1892) y la literatura artúrica española de los siglos XIX y XX: traducción, manipulación e intertextualidad*, presentada en la Universidad de Zaragoza el 28/12/00 por Juan Miguel Zarandona Fernández. En la actualidad, dirige dos tesis en el Departamento

de Filología Inglesa, sobre historia de los estudios de filología inglesa en los EE UU y las novelas de Samuel Beckett, respectivamente.

3. Publicaciones: los principales campos en los que se mueve nuestro traductor son la literatura inglesa (especialmente la del s. XX), la traducción, el cine y la literatura, la didáctica del comentario de texto literario de nivel universitario y la edición de fuentes inéditas para el estudio de las relaciones culturales anglo-españolas, entre otros.

Algunos ejemplos de sus publicaciones son:

- Accésit en el III Certamen de Traducción Literaria (Universidad de Extremadura) por la traducción del Soneto 64 de William Shakespeare que conllevó su posterior publicación en la revista *Angloamerican Studies y en Antología Bilingüe*.
  - Michael Moore, *Mike's Election Guide* (2008): *Michael Moore: Mike For President*, Madrid: Temas de Hoy, 2008.
  - James L. Roberts, *Huckleberry Finn: Mark Twain*, (colección "Libros Cúpula"), Editorial CEAC, S.A., Barcelona, 1989.
  - Marianne Sturman, *Casa de muñecas/ Un enemigo del pueblo: Henrik Ibsen*, (colección "Libros Cúpula"), Ediciones CEAC, S.A., Barcelona, 1990.
  - Traducción al español de una selección de poemas de los poetas contemporáneos Liz Lochhead y Duo Duo (Li Shizheng) dentro del I Festival Internacional de Poesía celebrado en Valladolid (Teatro Calderón) el 25 de abril de 2001 y organizado por la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Valladolid.
  - Traducción de varias cartas de amor de escritores famosos, incluidas en la obra de José Antonio Marina, *Palabras de amor: Un tratado de los sentimientos a través de las más intensas cartas de amor de todos los tiempos*, Madrid: Ediciones Temas de hoy, 2009.
4. Además, Carlos Herrero es miembro del comité de redacción de varias publicaciones periódicas especializadas en el campo de la filología y la traducción, incluyendo la revista *Hermēneus*, de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria y la revista *ES* del Departamento de Filología Inglesa, ambas pertenecientes a la Universidad de Valladolid.

Volviendo a la obra que nos ocupa, todo comenzó con una propuesta de una empresa de servicios editoriales de Salamanca que trabaja con importantes casas como Blume. Querían una nueva traducción fiel al original para una edición ilustrada, a pesar de que la presentación de la edición con las ilustraciones de Robert Ingpen podría sugerir una adaptación juvenil.

Se presentaba así un nuevo reto para nuestro traductor en el que debía abordar la traducción de un autor literario tan sumamente conocido como es Charles Dickens, aunque, vista su trayectoria sobre traducción literaria, no es de extrañar que aceptase sin problemas esta desafiante propuesta.

Carlos Herrero nos explica que sí tuvo en cuenta que existían unas cuantas traducciones en español del libro original, y llevó a cabo una indagación previa al respecto, antes de abordar la traducción. Algunas traducciones son adaptaciones para un público juvenil, otras resultan un tanto 'pintorescas'... Aunque no tuvo mucho tiempo de consultarlas, sí prestó atención a algunas de ellas en un par de puntos. Él mismo nos aclara que la editorial le dio un plazo máximo de tres meses para llevar a cabo la traducción.

El propio Carlos Herrero nos comenta que, además de las obras de referencia habituales, como diccionarios *on-line*, para algunos términos más marcados por el contexto cultural o con acepciones históricas o en desuso, ha tenido que utilizar alguna herramienta especial de carácter más filológico, como el *Old English Dictionary*, o el *Dickens's Dictionary of London*.

Las principales dificultades con las que se ha encontrado a la hora de llevar a cabo la traducción están relacionadas principalmente con la expresión y la sintaxis del autor original, tal y como el propio Carlos nos aclara con sus propias palabras: “La expresión en Dickens tiene una gran densidad semántica y un tipo de cohesión muy particular. La sintaxis encuentra justa equivalencia en castellano, pero el riesgo de resultar farragoso o torpe con respecto al original siempre está ahí. Además, como en otros cuentos de Dickens, hay un cierto aspecto rítmico en la dicción de Dickens: un ritmo que a veces evoca una recitación oral y que a veces es dramático, otras casi hipnótico. Es difícil trasladar este componente fonostético sin exagerar o, por el contrario, produciendo un texto romo y sin brillo retórico alguno. Quizás podría tener relevancia mencionar el problema de la traducción del componente sintáctico, porque en el caso de Dickens hay algún trabajo sobre cómo este componente tiene repercusiones discursivas importantes en *A Tale of Two Cities* y las traducciones pueden introducir distorsiones curiosas”.

La verdad es que, “buena o mala”, según las propias palabras de Carlos, su versión es enteramente original. Considera que “es una traducción bastante fiel sin ser arcaizante (algunas de las traducciones que miró de pasada estaban un poco obsoletas o contenían americanismos o eran sencillamente muy malas)”. Nosotros creemos, desde nuestra humilde opinión, que se trata de una óptima y elaborada traducción, entre otros motivos, porque el traductor demuestra un conocimiento excelso del autor original.

Otro aspecto destacable de esta edición son las ilustraciones de Robert Ingpen, pintor, ilustrador y autor australiano de refinada reputación. De hecho, es mundialmente conocido gracias a su faceta de ilustrador de libros, de álbumes para niños y de historias de ficción para cualquier edad. En este ejemplar, las ilustraciones han sido elaboradas con especial atención, a página completa en la mayoría de las ocasiones, aunque realmente también se nos presentan en tamaño más reducido; todas ellas están realizadas en color, con la finalidad de ilustrar el contenido de algunos fragmentos. Como el propio ilustrador señala en el apartado titulado “Nota del ilustrador” ha sido para él un privilegio y a la vez un reto ilustrar un libro de cuentos de Charles Dickens, para el que ha tenido que invertir más cuidado y dedicación de lo que *a priori* había imaginado.

Teniendo en cuenta todo lo anteriormente mencionado, esta obra se puede considerar más bien una edición de regalo, para un amplio espectro de públicos, que se introducirá en la obra de Dickens con una facilidad impresionante, gracias a la magnífica narrativa que presenta y a la fácil estructura de su contenido.

No quiero pasar por alto ni olvidar que la figura del gran Charles Dickens es el creador del concepto de la “Navidad moderna”, tal y como nos ha llegado a nuestros días. En estas fechas tan especiales para la gran mayoría de mortales, podemos concluir diciendo que el espíritu de la Navidad y su leyenda siguen vivos gracias a obras como la que aquí hemos reseñado.

Y para terminar, qué mejor manera de hacerlo que con las palabras del propio Charles Dickens que encontramos en el “Prefacio” de la obra:

He procurado en este fantasmagórico librito invocar el espectro de una idea en la esperanza de que no incomode a mis lectores no consigo mismo, ni con sus vecinos, ni con el momento del año, ni tampoco conmigo. Ojalá visite sus hogares llevando el deleite y nadie quiera conjurarlo (13).

Es nuestro deseo que así sea.